“Christen, ätzet diesen Tag” BWV 63

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Christen, ätzet diesen TagIn Metall und Marmorsteine! Kommt und eilt mit mir zur Krippen Und erweist mit frohen Lippen Euren Dank und eure Pflicht; Denn der Strahl, so da einbricht, Zeigt sich euch zum Gnadenscheine. | 1. Christians, engrave [for eternal remembrance] this day[Of Christ’s birth] in metal and marble. Come and hurry with me to the manger And demonstrate your thanks and your duty With joyous lips; For the stream [of wisdom’s glory] that breaks forth there Reveals itself to you as the light of grace. |
| 2. O selger Tag! o ungemeines Heute,An dem das Heil der Welt,Der Schilo, den Gott schon im ParadiesDem menschlichen Geschlecht verhiess,Nunmehro sich vollkommen dargestelltUnd suchet Israel von der Gefangenschaft und SklavenkettenDes Satans zu erretten.Du liebster Gott, was sind wir arme doch?Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;Und dennoch willst du uns nicht hassen;Denn eh wir sollen noch nach dem Verdienst zu Boden liegen,Eh muss die Gottheit sich bequemen,Die menschliche Natur an sich zu nehmenUnd auf der ErdenIm Hirtenstall zu einem Kinde werden.O unbegreifliches, doch seliges Verfügen! | 2. Oh blessed day! Oh rare, this day,On which the salvation of the world,The “Shiloh” [messiah], whom God promised to the human raceAlready in paradise,Now has presented himself [as] perfectAnd seeks to rescue IsraelFrom the captivity and the slave’s chains of Satan.You dear God, what are we wretched [ones], though?A backsliding people who abandon you;And nonetheless you do not want to hate us.For before we should else, by merit, lie [defeated] on the ground,The deity must, before [that], condescendTo take human nature upon himself,And on earth,In the shepherd’s stall, become a child.Oh incomprehensible yet blessed ordinance [of God’s]! |
| 3. Gott, du hast es wohl gefüget,Was uns itzo widerfährt. Drum lasst uns auf ihn stets trauen Und auf seine Gnade bauen, Denn er hat uns dies beschert, Was uns ewig nun vergnüget. | 3. God, you have well ordained thisThat now befalls us. Thus let us always trust in him And rely on his grace, For he has bestowed on us  This that now delights us eternally. |
| 4. So kehret sich nun heutDas bange Leid,Mit welchem Israel geängstet und beladen,In lauter Heil und Gnaden.Der Löw aus Davids Stamme ist erschienen,Sein Bogen ist gespannt, das Schwert ist schon gewetzt,Womit er uns in vor’ge Freiheit setzt. | 4. So let the anxious sorrowWith which Israel [has been] made afraid and burdenedNow today turn itselfInto none other than [salvational] well-being and grace.The Lion [of Judah, Jesus], from David’s lineage, has appeared;His [i.e., Jesus’s] bow is drawn, his sword is already sharpened [to conquer death,]Whereby he restores us to our former freedom [from sin, as before the Fall]. |
| 5. Ruft und fleht den Himmel an,Kommt, ihr Christen, kommt zum Reihen,Ihr sollt euch ob dem erfreuen,Was Gott hat anheut getan! Da uns seine Huld verpfleget Und mit so viel Heil beleget, Dass man nicht g’nug danken kann. | 5. Call to and entreat heaven;Come, you Christians, come to the ring-dancing;You shall rejoice on accountOf what God has done today. For his favor sustains us And supports [us] with so much [salvational] well-being That one cannot sufficiently thank [him]. |
| 6. Verdoppelt euch demnach, ihr heissen Andachtsflammen,Und schlagt in Demut brünstiglich zusammen!Steigt fröhlich himmelanUnd danket Gott vor dies, was er getan! | 6. So redouble yourselves, you ardent flames of devotion,And in humility fervently light up [your ardor].Climb joyfully heavenwardAnd thank God for this that he has done. |
| 7. Höchster, schau in Gnaden anDiese Glut gebückter Seelen! Lass den Dank, den wir dir bringen, Angenehme vor dir klingen, Lass uns stets in Segen gehn, Aber niemals nicht geschehn, Dass uns der Satan möge quälen. | 7. Most High [God], look in grace uponThis fervor of the souls bowed down [before you]. Let the thanks that we bring you Sound acceptably before you; Let us always walk in blessing, But [let it] never, no never come to pass That Satan might torment us. |
| J. M. Heineccius (adapted) | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV63> for an annotated translation